



شبكة المعلومات الجامعية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ





شبكة المعلومات الجامعية



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأفلام قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأفلام بعيداً عن الغبار

في درجة حرارة من 15 – 20 مئوية ورطوبة نسبية من 20-40 %

To be kept away from dust in dry cool place of
15 – 25c and relative humidity 20-40 %



شبكة المعلومات الجامعية



بعض الوثائق الأصلية تالفة



شبكة المعلومات الجامعية



بالرسالة صفحات

لم ترد بالأصل



Università Di Ain Sciams

Facoltà Al Alsun

Dipartimento D'Italiano

Tesi di Dottorato

**"Strutture Della Frase Relativa" Studio
Comparato Fra Italiano E Arabo (Attraverso
Alcuni Testi Letterari Italiani Tradotti In Arabo)**

رسالة دكتوراه

**"جملة الصلة" دراسة لغوية مقارنة بين الإيطالية
والعربية (من خلال بعض الأعمال الأدبية الإيطالية
المتروجمة)**

Presentata da

SAMAR SAYED MOSTAFA

Docente assistente al Dipartimento d'Italiano

مقدمة من

ثمر سيد مصطفى

المدرس المساعد بقسم اللغة الإيطالية

Relatore

Prof. Dott. / SAWSAN ALI ZEIN EL-ABEDIN

Ordinario di lingua italiana e capo-dipartimento
d'italiano

الاستاذ المشرف

الإستاذ الدكتور / سوسن علي زين العابدين

أستاذ اللغويات الإيطالية ورئيس قسم اللغة الإيطالية - كلية الآلسن



Figure 1



جامعة عين شمس

كلية الآسن

قسم اللغة الإيطالية

عنوان الرسالة: "جملة الصلة" دراسة لغوية مقارنة بين
الإيطالية والعربية (من خلال بعض
الأعمال الأدبية الإيطالية المترجمة)

اسم الطالب : ثمر سيد مصطفى

الدرجة العلمية : دكتوراه

القسم التابع له : قسم اللغة الإيطالية

اسم الكلية : كلية الآسن

الجامعة : جامعة عين شمس

سنة التخرج : ١٩٨٨

سنة المنح : ١٩٩٩



جامعة عين شمس
كلية الآمن
قسم اللغة الايطالية

رسالة دكتوراه

اسم الطالب : ثمر سيد مصطفى
عنوان الرسالة باللغة العربية : جملة الصلة 'دراسة لغوية
مقارنة بين الإيطالية والعربية (من
خلال بعض الأعمال الأدبية الإيطالية
المتجمة).

الدرجة العلمية : دكتوراه

لجنة الاشراف

١- أ. د. محمد سعيد سالم الباجورى أستاذ اللغويات بقسم اللغة الإيطالية
عضواً ومقرراً

٢- أ. د. سوسن على زين العابدين أستاذ ورئيس قسم اللغة الإيطالية
مشرفاً

٣- أ. د. كاتيا ثابت جومبش خبيراً بالاذاعة والتلفزيون وأستاذ الأدب
الإيطالى سابقاً بالقسم
عضواً

تاريخ البحث: ١٩٩٩ / ١ / ٦

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ

١٩٩٩ / ٩ / ١

موافقة مجلس الجامعة

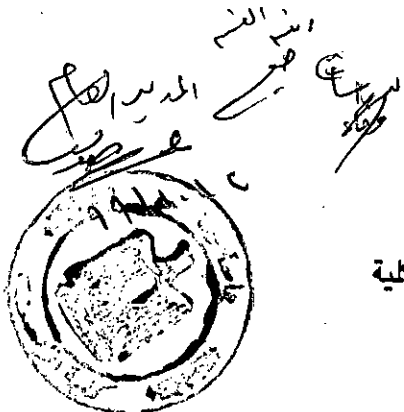
١٩٩٩ / /

ختم الإجازة

١٩٩٩ / /

موافقة مجلس الكلية

١٩٩٩ / ٩ / ٢٩







جامعة عين شمس
كلية الآلسن
قسم اللغة الايطالية

شكر

أشكر السادة الأساتذة الذين قاموا بالإشراف وهم:

١- أ.د / نادية أحمد مسلم

أستاذ اللغويات السابق بقسم اللغة الإيطالية - بكلية الآلسن

٢- أ.د / سوسن على زين العابدين

أستاذ ورئيس قسم اللغة الإيطالية - بكلية الآلسن

ثم الأشخاص الذين تعاونوا معى فى البحث وهم:-

١- أ.د / عامر عبد الحميد الألفى

أستاذ اللغويات بقسم اللغة الإيطالية بكلية الآلسن

٢- أ.د / عبد السلام أحمد عواد

أستاذ اللغويات غير المتفرغ بقسم اللغة العربية بكلية الآلسن

٣- د / إيمان السعيد جلال

مدرس اللغويات بقسم اللغة العربية بكلية الآلسن

٤- د / نجوى عمر

مدرس اللغة العربية وآدابها بقسم اللغة العربية بكلية الآلسن

Abstract

RESEARCH REPORT

90

Abstract

Samar Sayed Mostafa / "Strutture della frase relativa "Studio comparato fra italiano e arabo (attraverso alcuni testi letterari italiani tradotti in arabo) / Università di Ain Sciams - Facoltà Al-Alsun / Dipartimento d'Italiano 1999.

La Presente tesi esamina la frase relativa della lingua italiana dal punto di vista morfo-sintattico come esegue un'analisi contrastiva fra tale frase e la corrispondente araba, esponendo i problemi di traduzione dall'italiano in arabo.

La tesi si divide in due capitoli oltre all'introduzione e alla conclusione:

Introduzione: Intitolata "**Accenno generale sulla frase relativa**".

È un'esposizione delle diverse definizioni della frase relativa sostenuta da pareri di linguisti italiani e stranieri che, secondo criteri ora sintattici e ora semantici, classificano la frase relativa in diversi modi.

Primo capitolo: È intitolato "**Costruzioni della frase relativa nell'italiano contemporaneo**".

Rappresenta la parte teorica della tesi. È uno studio morfo-sintattico delle strutture della frase relativa in italiano e dei pronomi relativi riguardanti ogni struttura.

Secondo capitolo: È intitolato "**Esame contrastivo tra la frase relativa in italiano e in arabo**".

Rappresenta la parte applicata nella tesi ove viene eseguito un esame contrastivo tra la frase relativa italiana e quella araba, mirando a rendere più facili le difficoltà che gli italianisti incontrano. Tale esame è diviso in due parti:

A- Studio dei punti di affinità e di divergenza tra le due lingue.

B- Problemi di traduzione, della frase relativa dall'italiano in arabo.

Gli esempi su questo capitolo sono scelti da tre opere letterarie italiane tradotte in arabo "Il sindaco del Rione sanità" di Eduardo de Filippo, venti racconti tratti dal libro "sessanta racconti" di Dino Buzzati e nove novelle tratte da "Novelle per un anno" di Luigi Pirandello.

Conclusione: è la parte finale in cui si riassumono i risultati raggiunti nella tesi.